



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01. Филология
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра германской и романской филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

 А.А. Григорян
(подпись)

« 13 »  20 18 г.

**Программа производственной практики,
практики по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности (переводческая)**

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01. Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология
Тип образовательной программы:	программа <i>академического</i> бакалавриата



1. Цели практики

Целями практики являются обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, приобрести первоначальный опыт профессиональной производственной деятельности, выработать умения организовать самостоятельный трудовой процесс, приобрести практические навыки перевода, усвоить на практике методы и приемы, применяемые в переводческой деятельности. Практика призвана обобщить и закрепить знания, полученные в процессе изучения теоретических и практических дисциплин по переводу и переводоведению, прежде всего теоретического курса «Теория и практика перевода», кроме того данная практика может помочь студенту собрать необходимые материалы для написания выпускной квалификационной работы.

Основная цель практики состоит в том, чтобы выработать практические навыки применения переводческих стратегий, принципов и приемов при работе с разножанровыми текстами, закрепить умение работать с электронными и бумажными словарями, сформировать необходимые общекультурные и профессиональные компетенции, способствовать приобретению опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Вид, тип, форма, способы и основные базы проведения практики

Вид практики – производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики – переводческая

Форма проведения практики – дискретная.

Способы проведения практики – стационарная, выездная

Основной базой проведения практики является Международный отдел ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет».

3. Место практики в структуре ОП

Практика входит в раздел «Практики» вариативной части и опирается на знания и умения, которые были получены и сформированы при изучении таких дисциплин как *Практический курс основного языка, Теория языка и литературы, Переводоведение, Теоретические и практические аспекты устного перевода, Теоретические и практические аспекты письменного перевода, Культура и экономика страны изучаемого языка*, а также в ходе практики *Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков*.

Для прохождения практики обучающийся должен:

Знать: теорию переводческой деятельности, сведения о культуре стран изучаемого языка и о традициях и достопримечательностях родной страны;

Уметь: использовать переводческие приемы и технологии, использовать электронные инструменты переводчика;

Владеть: иностранным языком на уровне, позволяющем вести свободно коммуникацию в ситуациях повседневной жизни, культурой речи, нормами вежливости.

4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

4.1. Компетенции, формированию которых способствует практика

При прохождении практики формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) общекультурные (ОК):

ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию;

ОК-10 способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук;



б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-1 способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной;

ОПК-2 способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка;

ОПК-3 способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы;

ОПК-4 владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста;

ОПК-5 свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации;

ОПК-6 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

в) профессиональные (ПК):

ПК-8 владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;

ПК-9 владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;

ПК-10 владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

4.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате прохождения практики обучающийся должен:

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

- понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности (ОК-7);
- приемы и способы достижения эквивалентности перевода (ОПК-2);
- особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, находить оптимальную стратегию при переводе всех типов текстов с двух иностранных языков на родной, и при переводе базовых информативных текстов с родного языка на два иностранных (ОПК-3);
- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности (ОПК-4);
- сущность норм и законов профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика; - основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-10).

Уметь:- использовать различные поисковые системы и Internet (ОПК-6);

- отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода;
- выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/ справочной информации, локализовать текст- источник в местный культурный код/ терминологию при переводе текстов с двух иностранных языков на родной (для информативных и экспрессивных текстов) и при переводе с родного языка на два иностранных для информативных текстов (ОК-10);
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста (ОК-5);
- следовать постулатам переводческой этики, обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров (ОПК-5
- находить и использовать междисциплинарные связи изучаемых наук для решения проф. задач (ОПК-1).



Основная профессиональная образовательная программа

45.03.01. Филология
(Зарубежная филология)

Владеть: - основными видами речевой деятельности (слушание - говорение, чтение - письмо) (ПК-8),

- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

- базовыми навыками редактирования и комментирования различных типов текстов и их переводов (ПК-9)

5. Объем и содержание практики

Объем практики составляет 3 зачетных единицы (108 академических часов).

Практика является распределенной в 6 семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание практики по разделам (этапам)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
1	Подготовительный этап	<p>1.Организационное собрание. Инструктаж по технике безопасности. Экскурсия по организации</p> <p>Данный этап включает в себя методы наблюдения в процессе групповой ознакомительной работы: раздел производственной практики реализуется в организациях–местах практики и включает изучение следующих вопросов: изучение правил внутреннего распорядка, истории и учредительных документов, структуры и выполняемых работ организацией –местом прохождения практики; -знакомство с принципами работы структур государственных, общественных, частных организаций, учреждений, предприятий, связанных с переводческой деятельностью.</p> <p>2.Знакомство с должностными инструкциями сотрудников, осуществляющих переводческую деятельность.</p> <p>3.Изучение опыта работы сотрудников и этики международного делового общения; - знакомство с особенностями оформления деловой переписки и деловых документов; сбор, обобщение, анализ, фактического материала для последующего оформления отчета по практике.</p>	Тест по технике безопасности



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01. Филология
(Зарубежная филология)

		4. Данный раздел производственной практики завершается выполнением группового задания, включающего сбор и анализ материалов об организации, в том числе с применением современных информационных технологий, построение структуры организации на основе полученных данных и другие задания, учитывающие специфику будущей профессиональной деятельности бакалавров.	
2	Основной (проектный, аналитический, экспериментальный) этап	<p>1. Сбор, обработка и анализ полученной информации. Выполнение заданий, в т.ч. индивидуальных, в соответствии с рабочим планом-графиком: <i>устный, письменный перевод, сопровождение иностранных гостей.</i></p> <p>2. Участие в качестве помощника переводчика-референта при составлении международных соглашений, информационных материалов, деловых писем и программ мероприятий и их переводе на немецкий язык; знакомство с материалами на иностранном языке и активное участие в приеме и обслуживании иностранных деловых делегаций и специалистов; -анализ деловых документов международного сотрудничества;- сбор и реферирование аналитических материалов на русском и немецком языках для последующего анализа и использования в научно-исследовательской работе; сбор данных для выполнения индивидуального задания; -обработка, систематизация и анализ полученной информации, подготовка письменного аналитического отчета по практике.</p>	Собеседование по выполнению заданий, в т.ч. индивидуальных
3	Заключительный этап	<p>Составление и оформление отчетности по практике</p> <p>Производственная практика завершается подготовкой письменного аналитического отчета, оформлением Дневника производственной практики, получением отзыва руководителя практики о проделанной работе, производственной деятельности и приобретенных умениях, защитой практики с последующей аттестацией (выставлением зачета с оценкой).</p>	Зачет/зачет с оценкой



6. Характеристика форм отчетности и оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике

Основными формами отчетности являются: дневник переводческой практики, примеры переведенных документов, характеристика научного руководителя.

За прохождение переводческой практики выставляется «зачет с оценкой» по итогам выполненного задания и отчетной документации, выполненной студентом.

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он представил в указанные сроки дневник, отчет, примеры переведенного текста, имеются положительный отзыв руководителя практики.; перевод выполнен на высоком уровне, с использованием различных трансформаций и технологий.

оценка «хорошо» выставляется студенту, если он представил в указанные сроки дневник, отчет и пример переведенного текста, имеются положительный отзыв руководителя практики.; перевод выполнен на хорошем уровне, но имеются недочеты.

оценка «удовлетворительно», выставляется студенту, если он представил с нарушением указанных сроков дневник, отчет и пример переведенного текста, имеются положительный отзыв руководителя практики; в переводе имеются фактические ошибки, стилистические недочеты.

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он представил с нарушением указанных сроков дневник, отчет и пример переведенного текста, отзыв руководителя практики отрицательный.; в переводе имеются многочисленные фактические ошибки, стилистические недочеты.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (25.07.2019).

Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591> (25.07.2019).

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (25.07.2019).

Дополнительная литература:

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ;



Основная профессиональная образовательная программа

45.03.01. Филология
(Зарубежная филология)

Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (25.07.2019).

Соколов, С.В. Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0413-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263> (25.07.2019).

Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937> (25.07.2019).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

8. Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Автор(ы) программы практики: профессор кафедры германской и романской филологии, доцент, д.ф.н. Бабаева Раиса Ивановна



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01. Филология
(Зарубежная филология)

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры германской и романской филологии «28» 05 2018 г., протокол № 12

Программа обновлена
протокол заседания кафедры германо-романских языков и литературы
№ 1 от «30» 08 2019 г.
Согласовано:
Руководитель ОП (подпись) А. А. Григорян

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____
(подпись)

Приложение 1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Приложение 2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.